Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozpraszasz ich tak, jak rozprasza się dym, Jak rozpływa się wosk wobec ognia\* – Tak giną przed Bogiem bezbożni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozpędzasz ich tak, jak rozpędza się dym, Jak rozpływa się wosk wobec ognia — Tak giną bezbożni przed Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A sprawiedliwi będą się weselić i cieszyć przed obliczem Boga, i będą się radować niezmiernie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako bywa dym rozpędzony, tak ich rozpędzasz: jako się wosk rozpływa od ognia, tak niezbożnicy poginą przed obliczem Bożem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako ustaje dym, niechaj ustaną, jako się wosk rozpływa od ognia, tak niechaj zginą grzesznicy od oblicza Bożego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozwiewają się, jak dym się rozwiewa, jak wosk się rozpływa przy ogniu, tak giną przed Bogiem grzesznicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak się rozprasza dym, tak ich rozpraszasz; Jak się rozpływa wosk od ognia, Tak giną przed Bogiem bezbożni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak dym się rozwiewa, tak Ty ich rozpraszasz; jak wosk w ogniu się roztapia, tak giną bezbożni przed obliczem Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak dym, który się rozwiewa na wietrze, jak wosk, który się rozpływa w ogniu, tak giną bezbożni przed Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak się rozwiewa dym unoszący się z pieca, jak wosk topnieje przy ogniu, tak giną bezbożni przed obliczem Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я загруз в глибокому болоті, і немає як встоятися. Я прийшов в глибини моря, і мене затопила вітряна буря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozwiałeś ich, jak się rozwiewa dym; jak wosk topnieje przed ogniem, tak niegodziwi nikną przed Panem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawi zaś niech się weselą, niech się cieszą przed obliczem Boga i niech się wielce radują z weselem. |

1. 1) <x>350 13:3</x> [↑](#footnote-ref-2)